

**Anonyme**  
**AVE MARIA... QUÆ CUM AUDISSET**  
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.28]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.28), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 46<sup>v</sup>-47<sup>v</sup>, F-TO : ms 168

(f. 46<sup>v</sup>-47 en entier ; 1<sup>er</sup> système du f. 47<sup>v</sup>.)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique..

#### UTILISATION LITURGIQUE

Offices de la Vierge durant l'Avent ? Annonciation ?

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

##### **sol2,ut1,ut3,ut4,fa4**

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties. Les deux parties de *dessus* sont chantées par les enfants de chœur : un soliste représentant l'archange Gabriel chante à voix seule tandis que les autres enfants chantent la partie de *dessus* 2. Ces deux parties sont soutenues par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*.

Pour rendre plus efficace le dialogue, il est souhaitable de placer le *dessus* 1 hors du chœur, par exemple dans une tribune. Les témoignages d'une telle pratique au XVII<sup>e</sup> siècle sont assez courants, l'enfant chantant soit en tribune, soit derrière l'autel. L'effet est particulièrement remarquable, notamment lorsque le motet est exécuté sans basse continue.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme en dialogue s'appuie très largement sur l'Évangile selon saint Luc (L.28-31, 34-35, 38), les paroles, agencées différemment, ne comportant aucun changement majeur. Ces paroles servent de répons et d'antienne au 3<sup>e</sup> nocturne de l'Office de la Vierge durant l'Avent et pour la fête de l'Annonciation.

## TEXTE & TRADUCTION

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum.

Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.

Ne timeas Maria : ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.

Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?

Spiritus sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi.

Ecce ancilla Domini : fiat mihi secundum verbum tuum.

*Je vous saluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous.*

*Mais elle l'ayant veu, & ayant oüy ses paroles, en fut troublée, & elle estoit en peine en elle-mesme, quelle pouvoit estre cette salutation.*

*Marie, ne craignez point : Voicy que vous concevrez en vostre sein, et enfanterez un Fils à qui vous donnerez le nom de Jésus.*

*Comment ce que vous dites se fera-t-il, puis que je ne connois point d'homme ?*

*L'Esprit saint surviendra en vous, et la force du Tres-haut vous environnera de son ombre.*

*Voicy la servante du Seigneur : que ce que vous me dites soit fait selon vôtre parole.*

(traduction d'après : Isaac Le Maître de Sacy, *Office de l'Eglise et de la Vierge en latin et en français avec les hymnes*, Paris, Pierre Le Petit, 1659, p. 38-41.)